

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 39:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I poznają, że Ja, JAHWE, jestem ich Bogiem, w tym, że wygnałem ich do niewoli* wśród narodów, ale zebrałem ich na ich ziemi i nie pozostawię tam już nikogo z nich. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas przekonają się, że Ja, JAHWE, jestem ich Bogiem. Zrozumieją to, widząc, że wygnałem ich do niewoli wśród narodów, ale też zebrałem ich na ich ziemi i wśród narodów nie pozostawię już nikogo z nich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy poznają, że ja jestem JAHWE, ich Bogiem, który uprowadził ich do niewoli wśród narodów, ale teraz zgromadzę ich znowu w ich ziemi, a nie pozostawię tam żadnego z nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się dowiedzą, że ja Pan, Bóg ich, gdy zawiódłszy ich do narodów zasię ich zgromadzę do ziemi ich, a nie zostawię tam więcej żadnego z nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poznają, że ja JAHWE Bóg ich, przeto że je przeniósł do narodów i zebrał je do ziemi ich, a nie zostawiłem tam żadnego z nich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I poznają, że Ja, Pan, jestem ich Bogiem, gdy uprowadziwszy ich na wygnanie pomiędzy pogan, zgromadzę ich znowu w ich kraju i nie pozostawię tam już żadnego z nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I poznają, że Ja, Pan, jestem ich Bogiem! Gdyż kazałem im iść do niewoli wśród narodów, ale teraz zgromadzę ich na ich ziemi i nie pozostawię tam nikogo z nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poznają, że Ja jestem Panem, ich Bogiem, gdy po zesłaniu ich na wygnanie do narodów, zgromadzę ich w ich ziemi i nie pozostawię ich tam więcej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy przekonają się, że Ja jestem JAHWE, ich Bogiem: Ja zesłałem ich na wygnanie pomiędzy narody, lecz teraz ich zgromadzę w ich kraju i już ich nie opuszczę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poznają, że Ja jestem Jahwe, ich Bóg, który zesłałem ich na wygnanie między narody i [teraz] zgromadzę ich w ich ziemi, a tam nie pozostawię [nikogo] z nich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і впізнають, що Я їхній Господь Бог коли Я їм обявлюся в народах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy po uprowadzeniu ich do narodów, znowu ich zgromadzę do ich ziemi, żadnego z nich tam nie zostawiając wtedy poznają, że Ja jestem WIEKUISTY, ich Bóg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” I będą musieli poznać, że ja jestem JAHWE, ich Bóg, gdy ześlę ich na wygnanie do narodów, a także zbiorę ich na ich ziemi, tak iż nikogo z nich już tam nie pozostawię.

¹⁾ w tym, że wygnałem ich do niewoli : wg G: w objawieniu się, ἐν τῷ ἐπιφανῆναι με.